ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 30 'Ιουλίου 1934 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | 'Αριθμὸς φύλλου 248

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφείσης τῇ 6ῃ 'Ιουνίου 1934 'Ελληνο-Βελγικῆς συμβάσεως συμψηφισμοῦ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 82 τοῦ Συντάγματος, τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου 5422 «περὶ ἀναστολῆς τῆς ὑποχρεώσεως τῆς Τραπέζης τῆς 'Ελλάδος πρὸς ἐξαργύρωσιν τῶν τραπεζικῶν γραμματίων αὐτῆς καὶ περὶ ρυθμίσεως τῆς ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ συναλλάγματος» καὶ τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Νόμου 5426 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» προτάσει τῶν 'Ημετέρων ἐπὶ τῶν 'Εξωτερικῶν, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἐπὶ τῆς 'Εθνικῆς Οἰκονομίας 'Υπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

"Αρθρον μόνον.

Κυροῦμεν τὴν ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφεῖσαν τῇ 6 'Ιουνίου 1934 μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Οἰκονομικῆς 'Ενώσεως Βελγίου—Λουξεμβούργου σύμβασιν πρὸς διακανονισμὸν διὰ συμψηφισμοῦ τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν πιστώσεων, ἧς τὸ κείμενον, μετὰ τοῦ συνημμένου πρωτοκόλλου, ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

'Η ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ 6 'Ιουνίου 1934.

Εἰς τοὺς 'Ημετέρους 'Υπουργοὺς 'Εξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ 'Εθνικῆς Οἰκονομίας ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

'Εν 'Αθήναις τῇ 11 'Ιουνίου 1934.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ 'Υπουργοί

'Επὶ τῶν 'Εξωτερικῶν **Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ**

'Επὶ τῶν Οἰκονομικῶν 'Υφ)γὸς **Δ. ΧΕΛΜΗΣ**

'Επὶ τῆς 'Εθν. Οἰκονομίας **Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ**

CONVENTION pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre la République de Grèce et l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise.

Monsieur le Président de la République Hellénique et Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant én Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg. en vertu d'accords existants, désireux de développer et de faciliter les relations économiques entre la République Hellénnique et l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention pour favoriser les règlements et les échanges commerciaux et ont désigné pour leurs plénipotentiaires.

Monsieur le Président de la République Hellénique.

M. Spyro SALTAFERA, Chargé d'Affaires de la République Hellénique à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi des Belges.

M. Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après s,être communiqué leurs pleins pouvoirs reaspectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les paiements résultant des échanges de marchandises au sens de l'article 2 ci--après, entre la République de Grèce et l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise, seront effectués, moyennant compensation, pour la République de Grèce auprès de la Banque de Grèce et pour l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise auprès de la Banque Nationale de Belgique agissant en sa qualité de caissier de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois de la façon indiquée dans les articles suivants.

Article 2.

Toute créance pour achat de marchandises grecques

ΣΥΜΒΑΣΙΣ. Πρὸς διακανονισμὸν διὰ συμψηφισμοῦ τῶν μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Οἰκονομικῆς 'Ενώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου ἀφ' ἑτέρου ἐμπορικῶν πιστώσεων.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἐπ' ὀνόματι Αὐτοῦ καθὼς καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Α. Β. Υ. τῆς Μεγάλης Δουκίσσης τοῦ Λουξεμβούργου, ἐπὶ τῇ βάσει ὑφισταμένων συμφωνιῶν, ἐπιθυμοῦντες νὰ ἀναπτύξωσι καὶ νὰ διευκολύνωσι τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Βελγολουξεμβουργικῆς Οἰκονομικῆς 'Ενώσεως, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι, πρὸς τοῦτο, σύμβασιν ἵνα εὐνοήσωσι τὸν διακανονισμὸν τῶν πληρωμῶν καὶ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους αὐτῶν:

1. 'Ο Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας:

Τὸν κ. Σπῦρον ΣΑΛΤΑΦΕΡΑΝ, 'Επιτετραμμένον τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας ἐν Βρυξέλλαις.

2. 'Η Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

Τὸν κ. Παῦλον ΥΜΑΝΣ, 'Υπουργὸν Αὐτοῦ ἐπὶ τῶν 'Εξωτερικῶν, οἵτινες ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν γράμματα εὑρεθέντα ἐν τάξει συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων:

"Αρθρον πρῶτον

Αἱ πληρωμαὶ αἱ ἀπορρέουσαι ἐξ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 2, μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Βελγολουξεμβουργικῆς Οἰκονομικῆς 'Ενώσεως θὰ διενεργοῦνται διὰ συμψηφισμοῦ, καὶ διὰ μὲν τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς 'Ελλάδος, διὰ δὲ τὴν Βελγο-Λουξεμβουργικὴν Οἰκονομικὴν "Ενωσιν παρὰ τῇ 'Εθνικῇ Τραπέζῃ τοῦ Βελγίου ὡς ταμίου τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ κατὰ τὸν ὑποδεικνυόμενον ἐν τοῖς κατωτέρω ἄρθροις τρόπον.

"Αρθρον 2.

Πᾶσα πίστωσις δι' ἀγορὰν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων

importées dans le territoire de l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise devra être réglée moyennant le versement en belgas du montant de la créance auprès de la Banque Nationale de Belgique, laquelle, en sa qualité de caissier de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, portera les sommes ainsi encaissées au crédit d'un compte global en belgas ne portant pas d'intérêt, qu' elle ouvrira dans ses livres à la Banque de Grèce.

D'autre part, toute créance pour achat de marchandises belges ou luxembourgeoise, importées en Grèce devra être réglée moyennant le versement en drachmes du montant de la créance auprès de la Banque de Grèce, au cours du jour fixé par cette institution. Celles-ci portera la somme en belgas, qui a donnè lieu à ce versement en drachmes, au crédit d'un compte commun, non productif d'intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque Nationale de Belgique agissant comme caissier de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois.

Les créances libellées en d'autres monnaies que le belga, seront converties dans cette monnaie en Grèce par les soins de la Banque de Grèce, dans le territoire de l'Union Economique Belgo—Luxembourgeise par les soins de la Banque Nationale de Belgique et ce sur la base des cours cotés officiellement sur le marché du pays débiteur le jour du versement.

Article 3.

La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Belgique agissant en sa qualité de caissier de l' Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, échangeront réciproquement les avis de versement effectués. Ces avis indiqueront le montant en belgas correspondant aux versements effectués en Grèce ainsi que le montant en Belgas pour les versement faits dans le territoire de l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise.

Les paiements aux vendeurs en Grèce par la Banque de Grèce et dans le territoire de l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise par la Banque Nationale de Belgique, suivant les instructions lui transmises par l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus aux article 1 et 2 et dans les limites des disponibilités des comptes communs susvisés.

Conformément aux instructions de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, les montants payés aux vendeurs belges en belgas par la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de caissier de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, seront portés, à chaque paiemment effectué, au débit du compte global Belgas de la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles.

De son côté, la Banque de Grèce débitera le compte global Belgas ouvert dans ses livres à la Banque Nationale de Belgique, caissier de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, des montants qu'elle versera en drachmes aux bénéficiaires en Grèce de tous paiements effectués en Belgique, suivant les instructions de l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois, par la Banque Nationale de Belgique aux vendeurs belges en règlement de leurs créances commerciales en vertu du présent accord.

Ce versement en drachmes s'effectuera sur la base du cours coté officiellement sur le marché grec le jour du versement.

εἰσαχθέντων ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου-Λουξεμβούργου, δέον νὰ διακανονίζηται διὰ καταβολῆς τοῦ ἀντιτίμου τῆς πιστώσεως εἰς Βέλγας παρὰ τῇ Ἐθνικῇ Τραπέζῃ τοῦ Βελγίου, ἥτις ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ταμίου τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ θέλει φέρει τὰ οὕτω εἰσπραχθέντα ποσὰ εἰς πίστωσιν ἑνὸς συνολικοῦ λογαριασμοῦ εἰς Βέλγας, ἀτόκου, τὸν ὁποῖον θέλει ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπέζης Ἑλλάδος.

Ἐξ ἄλλου, πᾶσα πίστωσις δι' ἀγορὰν Βελγικῶν ἢ Λουξεμβουργικῶν προϊόντων, εἰσαχθέντων ἐν Ἑλλάδι, δέον νὰ ἐξοφληθῇ διὰ καταβολῆς τοῦ ἀντιτίμου τῆς πιστώσεως εἰς δραχμάς, παρὰ τῇ Τραπέζῃ Ἑλλάδος, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τρεχούσης τιμῆς τῆς ὁριζομένης παρὰ τοῦ ἱδρύματος τούτου. Τὸ ἀντίτιμον τῶν δραχμῶν τούτων εἰς Βέλγας, θέλει φέρει ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος εἰς πίστωσιν κοινοῦ λογαριασμοῦ, ἀτόκου, τὸν ὁποῖον θέλει ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τοῦ Βελγίου ὡς ταμίου τοῦ Βελγο-λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ.

Αἱ πιστώσεις αἱ συμπεφωνημέναι εἰς ἄλλο ἐκτὸς τῆς Βέλγας νομίσματα, θέλουσι μετατραπῇ εἰς τὸ νόμισμα τοῦτο, ἐν Ἑλλάδι μὲν μερίμνῃ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, εἰς δὲ τὸ ἔδαφος τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου, μερίμνῃ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης Βελγίου. Ἡ μετατροπὴ αὕτη θὰ γίνεται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τρεχουσῶν τιμῶν τῆς ἐκ μέρους τῆς καταβολῆς, τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ ἐπίσημον δελτίον τῆς ἀγορᾶς τῆς ὀφειλέτιδος χώρας.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τοῦ Βελγίου ὑπὸ τὴν ἰδιότητά της τοῦ ταμίου τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, θέλουσι ἀνταλλάσσει ἀμοιβαίως γνωστοποιήσεις τῶν γενομένων καταβολῶν. Αἱ γνωστοποιήσεις αὗται θέλουσι ἀναφέρει τὸ ποσὸν εἰς Βέλγας τὸ ἀντιστοιχοῦν πρὸς τὰς γενομένας ἐν Ἑλλάδι καταβολὰς καθὼς καὶ τὸ ποσὸν εἰς Βέλγας διὰ τὰς γενομένας καταβολὰς ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου.

Αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς πωλητὰς ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης Βελγίου, συμφώνως πρὸς τὰς διαβιβαζομένας εἰς αὐτὰς ὁδηγίας παρὰ τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, θέλουσι διενεργεῖσθαι συμφώνως τῇ χρονολογικῇ σειρᾷ τῶν καταβολῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 1 καὶ 2 καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν διαθεσιμοτήτων τῶν προαναφερθέντων κοινῶν λογαριασμῶν.

Συμφώνως πρὸς τὰς ὁδηγίας τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, τὰ πληρωθέντα εἰς Βέλγας ποσὰ πρὸς τοὺς Βέλγους πωλητάς, παρὰ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τοῦ Βελγίου ἐνεργούσης ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ταμίου τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, θὰ ἀγωνται κατὰ πᾶσαν γενομένην πληρωμήν, εἰς χρέωσιν τοῦ συνολικοῦ εἰς Βέλγας λογαριασμοῦ ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, παρὰ τῇ Ἐθνικῇ Τραπέζῃ τοῦ Βελγίου, ἐν Βρυξέλλαις.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ χρεώνῃ τὸν παρ' αὐτῇ συνολικὸν εἰς Βέλγας λογαριασμὸν τὸν ἀνοιχθέντα ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τοῦ Βελγίου, ὡς ταμίου τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, μὲ τὰ ποσά, τὰ ὁποῖα θὰ καταβάλῃ εἰς δραχμὰς εἰς τοὺς ἐν Ἑλλάδι δικαιούχους πασῶν τῶν γενομένων ἐν Βελγίῳ πληρωμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ὁδηγίας τοῦ Βελγο-Λουξεμβουργικοῦ Γραφείου Συμψηφισμοῦ, ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης Βελγίου εἰς τοὺς Βέλγους πωλητάς, πρὸς διακανονισμὸν τῶν ἐμπορικῶν πιστώσεων αὐτῶν, συμφώνως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ.

Ἡ εἰς δραχμὰς αὕτη καταβολὴ θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τρεχούσης τιμῆς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς καταβολῆς, τῆς ἀναγραφομένης ἐν τῷ ἐπισήμῳ δελτίῳ τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς.

Article 4.

Si, dans les relations d'affaires entre une maison exportatrice de marchandises grecques et une maison exportatrice de marchandises belges ou Louxembourgeoises se présentait la possibilité d'une compensation résultant d'une opération d' achat et de vente, la Banque de Grèce et l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois autoriseront, autant que possible, cette compensation en examinant chaque cas séparément.

Article 5.

En cas de résiliation de la Convention par l'une des deux Parties, s'il y avait aux comptes communs tenus par la Banque de Grèce ou la Banque Nationale de Belgique un avoir en belgas en faveur des exportateurs belges, Luxembourgeois ou grecs, cet avoir serait réglé par application jusqu'à sa liquidation, des dispositions de la présente Convention.

Article 6.

Chaque Gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures qu' il jugera nécessaires pour faire observer par ses ressortissants les dispositions de la présente Convention.

La Banque de Grèce et l'Office de Compensation Belgo—Luxembourgeois arrêteront de commun accord les modalités d'organisation, d'application et d'exécution des dispositions de la présente convention.

Article 7.

1. A la fin de chaque semestre, à partir de la mise en vigueur de la présente convention, il sera fait un relevé du compte du clearing.

2. Dans le cas où le compte de compensation accuserait un actif en faveur de la Grèce, le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre toutes mesures indiquées pour la liquidation, moyennant l'octroi de contingentements spéciaux d'importation de marchandises belges, de l'actif en question dans le courant du semestre suivant.

3. Si, au contraire, à la fin du semestre, le compte de la compensation accusait en faveur de la Belgique, un actif que le Gouvernement belge ne pourrait s' engager à liquider par des importations spéciales de marchandises grecques, le Gouvernement Hellénique se réserve de prendre des mesures de restriction des importations belges en Grèce jusqu'à la liquidation de cet actif.

4. De même dans le cas où malgré les mesures prises par le Gouvernement hellénique, la liquidation d'un actif éventuel en faveur de la Grèce ne se réaliserait pas,le Gouvernement belge se réserve de prendre des mesures de restriction des importations grecques dans l'Union Economique Belgo—Luxembourgeoise jusqu'à la liquidation de cet actif.

5. Les mesures de restriction prévues dans le présent article ne pourront entrer en application de part et d'autre qu'après expiration d'un délai de trente jours à dater de leur notification. Elles ne s' appliqueront pas aux marchandises grecques ou belgo-luxembourgeoises arrivées respectivement dans le territoire de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et en Grèce jusqu'a la date de la mise en application des dites mesures.

Article 8.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à autoriser, au profit de ceux de ses ressortissants qui ont à régler dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise des dettes commerciales résultant d'échanges commerciaux et contractées antérieurement au 26 avril

Ἄρθρον 4.

Ἐάν, κατὰ τὰς ἐμπορικὰς δοσοληψίας μεταξὺ ἐξαγωγικοῦ τινος οἴκου ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἐξαγωγικοῦ τινὸς οἴκου βελγικῶν ἢ λουξεμβουργικῶν ἐμπορευμάτων, παρουσιασθῇ ἡ δυνατότης συμψηφισμοῦ ἀπορρέοντος ἔτι πράξεως ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Βελγο-Λουξεμβουργικὸν Γραφεῖον Συμψηφισμοῦ, θὰ ἐπιτρέπωσι κατὰ τὸ δυνατὸν, τὸν συμψηφισμὸν τοῦτον, ἐξετάζοντες κεχωρισμένως ἑκάστην περίπτωσιν.

Ἄρθρον 5.

Ἐν περιπτώσει καταργήσεως τῆς Συμβάσεως παρὰ τοῦ ἑνὸς τῶν δύο Μερῶν, ἐὰν εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς τηρουμένους παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τοῦ Βελγίου, ὑπῆρχε πιστωτικὸν ὑπόλοιπον εἰς Βέλγας, ὑπὲρ ἐξαγωγέων Βέλγων, Λουξεμβουργίων ἢ Ἑλλήνων τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο ἤθελε διακανονισθῇ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν μέχρις ἐξαντλήσεώς του τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 6.

Ἑκάστη Κυβέρνησις θέλει λάβῃ, εἰς ὅ,τι τὴν ἀφορᾷ, τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖα διὰ τὴν παρὰ τῶν ὑπηκόων αὐτῆς τήρησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Βελγο-λουξεμβουργικὸν Γραφεῖον Συμψηφισμοῦ θέλουσι ἀποφασίσῃ ἐκ συμφώνου ἐπὶ τοῦ τρόπου ὀργανώσεως, ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 7.

1. Εἰς τὸ τέλος ἑκάστου ἑξαμήνου, ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύει τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ καταρτίζεται κατάστασις τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ συμψηφισμοῦ.

2. Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ λογαριασμὸς συμψηφισμοῦ ἤθελε παρουσιάσει ἐνεργητικὸν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ὑπόλοιπον, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα διὰ τὴν ἐξάντλησιν, διὰ τῆς χορηγήσεως εἰδικῶν ποσοστῶν εἰσαγωγῆς βελγικῶν ἐμπορευμάτων, τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ἐνεργητικοῦ ὑπολοίπου, ἐντὸς τοῦ προσεχοῦς ἑξαμήνου.

3. Ἐὰν ἀντιθέτως, εἰς τὸ τέλος τοῦ ἑξαμήνου ὁ λογαριασμὸς συμψηφισμοῦ ποαρουσίαζε ἐνεργητικὸν ὑπόλοιπον ὑπὲρ τοῦ Βελγίου, τὸ ὁποῖον ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ἀναλάβῃ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξαντλήσῃ δι' εἰδικῶν εἰσαγωγῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσεται νὰ λάβῃ περιοριστικὰ μέτρα ἐπὶ τῶν βελγικῶν εἰσαγωγῶν ἐν Ἑλλάδι, μέχρις ἐξαντλήσεως τοῦ ἐνεργητικοῦ τούτου ὑπολοίπου.

4. Ἐπίσης ἐν ᾗ περιπτώσει, παρὰ τὰ ληφθέντα παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μέτρα, ἡ ἐκκαθάρισις ἐνδεχομένου ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ὑπολοίπου δὲν θὰ ἐπραγματοποιεῖτο ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσεται νὰ λάβῃ περιοριστικὰ μέτρα ἐπὶ τῶν ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν εἰς τὴν Οἰκονομικὴν Ἕνωσιν Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου, μέχρις ἐξαντλήσεως τοῦ ἐνεργητικοῦ τούτου ὑπολοίπου.

5. Τὰ περιοστικὰ μέτρα τὰ ὁποῖα προβλεπόμενα ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, δὲν θὰ δύνανται νὰ τεθῶσιν εἰς ἐφαρμογὴν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, ἢ μετὰ παρέλευσιν προθεσμίας τριάκοντα ἡμερῶν ὑπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς γνωστοποιήσεως αὐτῶν. Δὲν θὰ ἐφαρμοσθῶσι ἀπὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἢ Βελγο-Λουξεμβουργικῶν ἐμπορευμάτων, ἅτινα ἔφθασαν εἰς τὰ ἐδάφη τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου καὶ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Ἑλλάδος, μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐφαρμογῆς τῶν προμνησθέντων μέτρων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν πρὸς ὄφελος ἐκείνων ἐκ τῶν ὑπηκόων της, οἵτινες ἔχουσι νὰ διακανονίσωσιν ἐντὸς τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου—Λουξεμβούργου ἐμπορικὰς ὀφειλὰς ἀπορρεούσας ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ συνομολογηθείσας πρὸ τῆς 26 Ἀπρι-

1932, l'exportation des devises nécessaires pour le règlement progressif de ces obligations arriérées. Les montants des devises dont le transfert sera autorisé au cours de chaque semestre ne pourra être inférieur à 15 o)o du montant total de la dette.

En prenant cet engagement le Gouvernement Hellénique ne se substitue d'aucune manière aux débiteurs, aussi n'assume-t-il aucune responsabilité, ni en ce qui concerne leur solvabilité ni quant au réglement semestriel de la part des dits débiteurs de telle portion de leur dette dont le paiement sera rendu possible par l'application de la disposition précédente.

Si à le demande expresse du créancier belge ou luxembourgeois ou à la suite d'un jugement rendu à sa requête, le débiteur hellène a versé ou verse la contrevaleur en drachmes de sa dette entre les mains d'un tiers, le risque de change incombe au créancier belge ou luxembourgeois. En ce qui concerne la disposition dès sommes en drachmes ainsi constituées l' ayant—droit jouira des mêmes avantages que ceux prévus ci-dessus pour le réglement progressif des créances arriérées; leur propriétaire sera autorisé, dès lors, à disposer chaque semestre en change pouvant être exporté des 15 o)o de son avoir en drachmes, les devises nécessaires à cet effet devant lui être accordées sur présentation des pièces justificatives destinées à prouver la provenance des sommes en drachmes dont il s'agit.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre toutes mesures administratives et au besoin législatives pour rendre pleinement légaux les recours éventuels des créanciers belges ou luxembourgeois devant les autorités judiciaires helléniques en vue d'obtenir de leurs débiteurs l'exécution des modalités déterminées par le présent article.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des notifications. Elle restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura oas signifié son désir d'y mettre fin, sous un préavis d'un mois.

En foi de quoi les plenipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et ont apposé leurs, cachets.

Fait à Bruxélles, en double exemplaire, le 6 juin 934.

Le Plonipontiaire le Belge
P. HYMANS

Le Plenipontiaire Grec
S. SALTAFERA

PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de signer la présente Convention, les signataires de celleci, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, déclarent et reconnaissent que ladite Convention verra ses effets régis à la date même de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplairele 6 Juin 934.

Le Plénipontentiaire Belge
P. HYMANS

Le Plenipontentiaire Grec
S. SALTAFERA

λίου 1932, νὰ ἐγκρίνῃ τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ ἀναγκαιοῦντος συναλλάγματος διὰ τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων τούτων ὀφειλῶν. Τὰ ποσὰ τοῦ συναλλάγματος, ὃν θὰ ἐπιτρέπηται ἡ μεταβίβασις κατὰ τὴν διάρκειαν ἑκάστου ἑξαμήνου, δὲν θὰ δύνανται νὰ εἶναι κατώτερα τοῦ 15 ο)ο τοῦ ὁλικοῦ ποσοῦ τῆς ὀφειλῆς.

Ἀναλαμβάνουσα τὴν ὑποχέρωσιν ταύτην ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις κατ' οὐδένα τρόπον ὑποκαθίσταται εἰς τοὺς ὀφειλέτας, οὕτως ὥστε οὐδεμίαν ἀναλαμβάνει εὐθύνην, οὔτε ὅσον ἀφορᾷ τὴν φερεγγυότητα οὔτε ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἑξαμηνιαῖον διακανονισμὸν ἐκ μέρους τῶν ρηθέντων ὀφειλετῶν μέρους τινος τῆς ὀφειλῆς των, οὗτινος ἡ πληρωμὴ θέλει καταστῇ δυνατὴ διὰ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προηγουμένης διατάξεως.

Ἐὰν κατόπιν ρητῆς αἰτήσεως τοῦ βέλγου ἢ λουξεμβούργου πιστωτοῦ ἢ κατόπιν δικαστικῆς ἀποφάσεως ἐκδοθείσης τῇ αἰτήσει αὐτοῦ, ὁ ἕλλην ὀφειλέτης κατέβαλε ἢ καταβάλλῃ τὸ εἰς δραχμὰς ἀντίτιμον τῆς ὀφειλῆς του εἰς χεῖρας τρίτου, ὁ ἐκ τοῦ συναλλάγματος κίνδυνος βαρύνει τὸν βέλγον ἢ λουξεμβούργον πιστωτήν. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν διάθεσιν τῶν οὕτω σχηματιζομένων εἰς δραχμὰς ποσῶν, ὁ δικαιοῦχος θέλει ἀπολαύει τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων τῶν προβλεπομένων ἀνωτέρω διὰ τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων πιστώσεων, ὁπότε εἰς τὸν δικαιοῦχον αὐτῶν θὰ ἐπιτρέπηται νὰ διαθέτῃ καθ' ἕκαστον ἑξάμηνον εἰς συνάλλαγμα δυνάμενον νὰ ἐξαχθῇ τὰ 15 ο)ο τοῦ λαβεῖν αὐτοῦ εἰς δραχμάς, τὸ δὲ ἀναγκαῖον πρὸς τοῦτο συνάλλαγμα δέον νὰ τῷ χορηγῆται ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων τῶν ἀποδεικνυόντων τὴν προέλευσιν τῶν περὶ ὧν πρόκειται εἰς δραχμὰς ποσῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ διοικητικὰ καὶ ἐν ἀνάγκῃ νομοθετικὰ μέτρα διὰ νὰ καταστήσῃ ἐξ ὁλοκλήρου νομίμους τὰς ἐνδεχομένας προσφυγὰς τῶν βέλγων ἢ λουξεμβουργίων πιστωτῶν ἐνώπιον τῶν ἑλληνικῶν δικαστικῶν ἀρχῶν, ἵνα ἐπιτύχωσι παρὰ τῶν ὀφειλετῶν τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὅρων τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύει δέκα πέντε ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων. Θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύει ἐφ ὅσον ἕν ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἀνακοινώσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ὅπως τερματίσῃ ταύτην, διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς μηνός.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις εἰς διπλοῦν, τῇ 6 Ἰουνίου 1934.

Ὁ Βέλγος Πληρεξούσιος
Π. ΥΜΑΝΣ

Ὁ Ἕλλην πληρ)σιος
Σ. ΣΑΛΤΑΦΕΡΑΣ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, οἱ ὑπογράψαντες ταύτην, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἐπὶ τούτῳ παρὰ τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν, δηλοῦσι καὶ ἀναγνωρίζουσι, ὅτι ἡ ρηθεῖσα Σύμβασις θέλει ἐπιφέρει τὰ ἀποτελέσματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῆς ταύτης τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, εἰς διπλοῦν τῇ 6 Ἰουνίου 1934

Ὁ Βέλγος πληρεξούσιος
Π. ΥΜΑΝΣ

Ὁ Ἕλλην πληρ)σιος
Σ. ΣΑΛΤΑΦΕΡΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ